

Posudek oponenta na diplomovou práci:

Desatero v pojetí rabiho Loewa a v zrcadle rabínské tradice.

Autor práce: Bc. Alena Ondrušková

Autorka se ve své diplomové práci pokusila na základě vybraných textů z Maharalova spisu Tif'eret Jisra'el zjistit jakým způsobem pojednal Maharal v tomto svém spisku o některých aspektech Desatera.

V první kapitole podala autorka stručný přehled života a díla rabiho Löwa (Maharala) na který navázala v následující kapitole překladem a výkladem 33. – 36. kapitoly zmíněného Maharalova spisu.

Ve třetí až šesté kapitole pak na základě vybraných tradičních textů uvádí názory na Desatero, Mojžíše, Boží komunikaci s jeho lidem a Desky zákona. Účelem těchto kapitol je poukázat na shody a rozdíly mezi Maharalovými názory a výklady ve vybraných tradičních textech s příslušnou tématikou.

Připomínky k předložené diplomové práci.

Hlavní část práce představuje překlad a výklad výše zmíněných vybraných kapitol spisku Tif'eret Jisra'el. Těmto překladům a výkladům měla autorka podle mého názoru předeslat pojednání o tomto spisku, jeho celkovém obsahu, struktuře apod. Měla by též zmínit, zda existují nějaké překlady a výklady.

Co se týče překladů, snaží se autorka, jak sama zmiňuje v Úvodu, o „co nejbližší podobu s originálním textem“, aby „umožnila čtenáři nad textem hloubat vlastním tvůrčím způsobem.“ Tento přístup k textu považuji za ne zcela správný a to především z toho důvodu, že překlad takto pojatý je na řadě míst jen velmi těžko srozumitelný. S Maharalovými texty, stejně jako prakticky se všemi jinými tradičními judaistickými texty, nelze tímto způsobem úspěšně pracovat. Je třeba pochopit jejich základní ideje a poté text na základě tohoto pochopení volně převádět. Není mi též úplně jasné, zda výklady přeložených pasáží jsou dílem autorky práce, nebo zda se opírají o nějaké případně existující interpretace.

Autorka sice uvádí vybrané tradiční názory na pojmy související s Tórou a jejím předáním lidu Izraele ze Sinaje prostřednictvím Mojžíše, měla by však poté přehledným způsobem ukázat shody a rozdíly mezi Maharalovým pojetím a tradicí (v čem se např. shoduje a v čem se odlišuje). Pravdou je, že částečně na to poukazuje v závěru práce.

Hebrejské názvy a výrazy je třeba překládat, přepisy jsou nejednotné, v některých případech se jedná o anglický způsob. V úvodní části je třeba stručně zmínit způsob přepisu a důsledně ho dodržovat.

Hodnocení.

Práce s tradičními judaistickými texty vyžaduje značnou praxi a zběhlost. Maharal, stejně jako mnozí jiní tradiční autoři má specifický způsob výkladu a specifickou terminologii. Teprve dlouhodobá práce s příslušnými texty může vést k jejich úspěšnému převodu a eventuálně interpretaci. Přes uvedené nedostatky se domnívám, že autorka předložené práce se celkem úspěšně zhostila svého úkolu. Její úsilí i výsledky je proto třeba hodnotit kladně.

Také po formální stránce práce odpovídá požadavkům kladeným na diplomové práce.

Diplomovou práci Bc. Aleny Ondruškové hodnotím jako velmi dobrou.

20. srpna 2016

Doc. PhDr. Bedřich Nosek, CSc.

Vedoucí oddělení judaistiky.